Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Практикум по письменному переводу

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
«Технологическое планирование и реализация переводческих проектов»

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2022

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.03.01

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Т.Г. Антонова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

– УК-1 – Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

– ОПК-3 – Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

– ОПК-4 – Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

– ОПК-5 – Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;

– ОПК-6 – Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

– ПК-1 – Способен осуществлять межъязыковой перевод, соблюдая нормы переводческой эквивалентности и адекватности;

– ПК-2 – Способен осуществлять контроль качества перевода;

– ПК-4 – Способен оказывать переводческие услуги на профессиональном уровне.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИУК-1.1. Осуществляет поиск информации, необходимой для решения задачи;

ИУК-1.2 Проводит критический анализ различных источников информации (эмпирической, теоретической);

ИУК-1.3 Выявляет соотношение части и целого, их взаимосвязь, а также взаимоподчиненность элементов системы в ходе решения поставленной задачи;

ИУК-1.4 Синтезирует новое содержание и рефлексивно интерпретирует результаты анализа;

ИОПК-3.1 Использует различные виды иноязычного дискурса для реализации коммуникативной цели;

ИОПК-3.2 Создает иноязычное высказывание в соответствии с различными регистрами и ситуациями общения;

ИОПК-3.3 Выбирает релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения;

ИОПК-3.4 Верно интерпретирует смысл устных и письменных высказываний на иностранном языке в соответствии с коммуникативной ситуацией, жанрово-стилистическими и социо-культурными особенностями;

ИОПК-4.1 Соотносит случаи межъязыковой и межкультурной ассиметрии в ситуациях общения с культурными особенностями изучаемого и родного языков и адекватно интерпретирует коммуникативное поведение представителей иной культуры;

ИОПК-4.2 Выстраивает коммуникацию с представителями иной культуры с учётом национально-культурной специфики речевого поведения носителей изучаемого и родного языков, применяя стратегии стабилизации взаимодействия и изменяя собственное коммуникативное поведение в интерактивном процессе;

ИОПК-4.3 Достигает поставленных целей в межкультурной коммуникации, соблюдая этические и этикетные речевые нормы и выбирая релевантные коммуникативные стратегии в ситуациях пересечения культур;

ИОПК-5.1 Применяет современные цифровые средства для поиска, извлечения, обработки, анализа и хранения информации в профессиональной деятельности;

ИОПК-5.2 Представляет информацию в требуемом формате с использованием компьютерных инструментов и информационных технологий;

ИОПК-5.3 Использует функционал офисных приложений для решения профессиональных задач;

ИОПК-6.1 Осуществляет выбор информационной технологии с учетом специфики профессиональной задачи, требующей решения;

ИОПК-6.2 Решает профессиональные задачи с применением информационных технологий;

ИОПК-6.3 Выбирает инструменты систем автоматизированного перевода для решения профессиональных задач и применяет программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода в профессиональной деятельности;

ИОПК-6.4 Использует цифровые инструменты для эффективного общения и управления цифровой идентичностью в профессиональной деятельности;

ИПК-1.1 Выполняет переводческий анализ текста и переводческого задания, на основании которого выбирает подходящую стратегию и средства перевода для решения коммуникативной задачи;

ИПК-1.2 Выполняет письменные переводы неспециализированных текстов различной тематики и сложности с первого и второго иностранного языка на русский язык, соблюдая требования стандартов качества перевода;

ИПК-1.3 Принимает решения по выбору переводческих соответствий и приемов перевода в отношении переводимого текста, в соответствии с переводческим заданием, коммуникативной задачей, нормативными требованиями, языковыми и контекстными ограничениями;

ИПК-1.4 Составляет локальные тематические словари и терминологические базы в ручном и автоматическом режимах;

ИПК-1.5 Выполняет перевод в форме литературной обработки или транскреации (перефразирует, сокращает, реструктурирует, адаптирует) в соответствии с переводческим заданием (по согласованию с заказчиком);

ИПК-1.6 Вносит исправления в текст перевода, дорабатывает его в соответствии с замечаниями и комментариями оценивающего (и) или заказчика;

ИПК-1.7 Осуществляет подготовку к переводу в соответствии с переводческим заданием и видом перевода;

ИПК-1.8 Систематизирует лексику для перевода и составляет переводческие лексиконы-тезаурусы;

ИПК-1.9 Выполняет профессионально-ориентированный перевод текстов с первого иностранного языка на русский язык в одной или нескольких областях, соблюдая требования стандартов качества перевода;

ИПК-2.1 Проводит верификацию исходного и переводного текстов, в том числе используя специальные программы и инструменты;

ИПК-2.2 Осуществляет редакционно-технический контроль качества выполненного перевода и предлагает внести и/или вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, терминологические, стилистические, грамматические изменения;

ИПК-2.3 Проверяет качество выполненного перевода и его соответствие переводческому заданию;

ИПК-2.4 Анализирует и обосновывает конкретные переводческие решения, используя соответствующий метаязык и основываясь на изученных теоретических подходах;

ИПК-4.1 Знает способы поиска заказов и клиентов;

ИПК-4.2 Выявляет требования и запросы заказчика, обсуждает условия взаимодействия и способы достижения результатов;

ИПК-4.3 Соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по стилю;

ИПК-4.4 Руководствуется в профессиональной деятельности принципами переводческой этики (конфиденциальность, безопасность данных, честная конкуренция, работа в пределах компетенции и пр.);

ИПК-4.5 Знает особенности технологической цепочки создания переводческого продукта и умеет в нее встраиваться.

2. Задачи освоения дисциплины

– Познакомиться с особенностями перевода и редактирования текстов различной направленности.

– Получить базовые навыки письменного перевода с английского на русский язык.

– Научиться пользоваться словарями и справочниками в процессе перевода.

– Научиться анализировать переводимый текст и выстраивать приоритеты при его переводе.

– Научиться находить вспомогательную информацию по темам перевода, оценивать и выбирать достоверные источники.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 2, 3, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часов, из которых:
– практические занятия: 68 ч.;
– КРто: 3,9
– СР: 72,1 ч.
Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Перевод информационных текстов
Самостоятельный перевод текстов информационного характера под руководством преподавателя.

Тема 2. Редактирование перевода информационных текстов
Редактирование перевода текстов информационного характера, выполненного другими студентами.

Тема 3. Перевод технической справочной документации
Самостоятельный перевод технической справочной документации под руководством преподавателя.

Тема 4. Редактирование перевода технических справочных текстов
Редактирование перевода технической справочной документации, выполненного другими студентами.

Тема 5. Перевод программного обеспечения
Самостоятельный перевод программного обеспечения под руководством преподавателя.

Тема 6. Редактирование перевода программного обеспечения
Редактирование перевода программного обеспечения, выполненного другими студентами.

Тема 7. Перевод научных публикаций
Самостоятельный перевод научных публикаций под руководством преподавателя.

Тема 8. Редактирование перевода научных публикаций
Редактирование перевода научных публикаций, выполненного другими студентами.

Тема 9. Перевод юридических документов
Самостоятельный перевод юридических документов под руководством преподавателя.

Тема 10. Редактирование перевода юридических текстов
Редактирование перевода юридических документов, выполненного другими студентами.

Тема 11. Перевод видеоматериалов
Самостоятельный перевод видеоматериалов под руководством преподавателя.

Тема 12. Редактирование перевода видеоматериалов
Редактирование перевода видеоматериалов, выполненного другими студентами.

Тема 13. Перевод компьютерных игр
Самостоятельный перевод компьютерных игр под руководством преподавателя.

Тема 14. Редактирование перевода компьютерных игр
Редактирование перевода компьютерных игр, выполненного другими студентами.

Тема 15. Перевод рекламных текстов
Самостоятельный перевод рекламных текстов под руководством преподавателя.

Тема 16. Редактирование перевода рекламных текстов
Редактирование перевода рекламных текстов, выполненного другими студентами.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, выполнения практических аудиторных и домашних заданий; фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет

Зачет выставляется при условии:

а) принятия преподавателем от студента домашних заданий не менее чем по 80% тем практикума;

б) успешного выполнения тестового задания в виде перевода текста по одной из тем практикума.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План практических занятий по дисциплине.

г) Тексты для перевода и редактирования.

д) Методические указания по выполнению практических заданий.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Справочник издателя и автора / А. Э. Мильчин, Л. К. Чельцова. – М.: Издательство «Олимп», 1998 – 315 с.

– Справочник по русскому языку. Орфография. Пунктуация. Орфографический словарь / Д. Розенталь. – М.: АСТ, 2013 – 736 с

б) дополнительная литература:

– Высокое искусство. Принципы художественного перевода / К. Чуковский. – М.: Азбука, 2014. – 448 с.

– Пиши, сокращай: Как создавать сильный текст / М. Ильяхов, Л. Сарычева. – 2-е изд. - М.: АП, 2017. – 440 с.,

– Слово живое и мертвое / Н. Галь. – М.: Издательство «Время», 2016. – 592 с.

– Ясно, понятно: Как доносить мысли и убеждать людей с помощью слов / М. Ильяхов. – М.: Альпина Паблишер, 2021. – 448 с.

в) ресурсы сети Интернет:

– https://www.multitran.com/
– https://dictionary.cambridge.org/ru/
– https://www.linguee.com/english-russian
– https://www.lingvolive.com/en-us
– http://www.gramota.ru/
– http://rosental-book.ru/

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index

– ЭБС Лань – http://e.lanbook.com/

– ЭБС Консультант студента – http://www.studentlibrary.ru/

– Образовательная платформа Юрайт – https://urait.ru/

– ЭБС ZNANIUM.com – https://znanium.com/

– ЭБС IPRbooks – http://www.iprbookshop.ru/

14. Материально-техническое обеспечение

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Барабаш Александр Владимирович, переводчик